

3 - Ghost Pain, Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] ---

A near future not quite so informatized
that nations and races have disappeared,

[00:21] ---

though corporate Nets have covered the planet
and electrons and light stream everywhere...

[00:28] ---

Arms, fingers, legs, nails

[00:33] ---

Ears, nose, mouth, hair

[00:38] ---

What are you?

[00:45] ---

You'll wake up back where you started

[00:51] ---

Now you're still in your usual dream

[00:56] ---

*A touch, and this world vanishes
and takes you with it*

[01:08] ---

*Something reveals itself
after everything else disappears*

[01:19] ---

Look, all the old rules have been scrapped

[01:31] ---

*In this new world,
something keeps you yourself*

[01:43] ---

*It's what's yours, what you're
doing to yourself, for yourself*

[02:33] ---

This is from your unit.

[02:54] ---

Ghost Pain, Part 1

[03:10] ---

I'm amazed we got permission
to exhume the body.

[03:13] ---

It's backward. They disregarded our
investigation by burying him to begin with.

[03:17] ---

Yes, sir. Still, a military cemetery...

[03:21] ---

It's ridiculously expensive to dispose of
a prosthetic body that can't be reused.

[03:26] ---

Thanks to their cost-cutting,
we can recover the cyberbrain.

[03:29] ---

Where are the engineers?

[03:32] ---

Drawing straws at HQ.

[03:34] ---

Apparently, connecting to a dead
criminal's cyberbrain is "creepy."

[03:38] ---

We don't know yet that he's a criminal.

[03:40] ---

Chief Aramaki!

[03:42] ---

We'll check the contents,
then take it back to headquarters.

[03:51] ---

What are you waiting for? Put it down!

[03:55] ---

Sorry, sir!

[03:57] ---

Don't open that coffin!

[04:12] ---

Are you military?

[04:17] ---

I'm Aramaki, with Public Security Section 9.

[04:20] ---

We're investigating
Lieutenant Colonel Mamuro's murder.

[04:22] ---

I'm seizing his cyberbrain
and prosthetic body as evidence.

[04:27] ---

You knew him?

[04:28] ---

Yes, back when I was an Army man.

[04:31] ---

There's not a soldier in the world
more squeaky-clean than he was.

[04:39] ---

Your name and unit?

[04:43] ---

Major Motoko Kusanagi, Unit 501.

[04:49] ---

501? So you were his subordinate.

[04:55] ---

Open it up.

[04:57] ---

Can I ask your rank?

[04:59] ---

I was in the old
Investigations Section. That's all.

[05:02] ---

They sold off whatever wouldn't
fit in the coffin to a junk shop.

[05:18] ---

That's not his body!

[05:44] ---

Get down!

[06:33] ---

Finally back on base, you delinquent?

[06:36] ---

Why did you authorize
Public Security's involvement?!

[06:39] ---

Since I can't dismiss the possibility that
Mamuro was corrupt, I had no choice.

[06:44] ---

Unit 501 should be investigating this!

[06:48] ---

The higher-ups told us to stay out of it.

[06:52] ---

Someone set a trap at his grave.

[06:54] ---

Ignore it.

[06:55] ---

His cyberbrain is gone!

[06:58] ---

This isn't the time to stir up a hornet's nest.

[07:01] ---

Then you believe that he
was taking dirty money?

[07:04] ---

He got mugged downtown. That much is fact.

[07:08] ---

Not an honorable death, but compared to indictment, maybe he got lucky.

[07:14] ---

Thanks to him, our letters of recommendation are on hold, too.

[07:17] ---

Concentrate on your work for now.

[07:20] ---

Work?

[07:22] ---

I distinctly remember asking you to analyze that infected hardware.

[07:27] ---

Not possible. I just got back to Japan today, you know.

[08:39] ---

Giichi Mamuro, member of a special unit of the GSDA,

[08:42] ---

was murdered on the fifth of this month.

[08:45] ---

Niihama police say the investigation into his possible corruption is ongoing.

[08:48] ---

Lieutenant Colonel Mamuro is suspected of taking large bribes

[08:50] ---

while serving as a security official in Harimadara's weapons export--

[09:05] ---

Access records of his movements the day of his death

[09:08] ---

and all data from city surveillance cameras.

[09:32] ---

He was tailed.

[09:33] ---

Scan anyone who traveled the same route he did before time of death.

[09:43] ---

Three...

[09:54] ---

A fourth?

[10:07] ---

Three men and a mobile

land mine were following him?

[10:23] ---

Funds transferred.

[10:28] ---

What is this?

[10:32] ---

Any pain?

[10:34] ---

Not right now, no.

[10:36] ---

It's similar to the phantom pain
particular to cyborgs,

[10:39] ---

but that shouldn't affect *you*.

[10:42] ---

Could be a bad contact in
your nervous components.

[10:44] ---

Any other abnormalities?

[10:49] ---

No.

[10:50] ---

We should do a full-body checkup to be safe.

[10:53] ---

Thank you, but I have a meeting to go to.

[11:02] ---

As both a Special Cyborg

[11:04] ---

Ministry of Defense

[11:04] ---

and a recognized wizard-class programmer,

[11:07] ---

new regulations apply to you

[11:09] ---

under the revised Weapons Act.

[11:10] ---

The Prosthetics Maintenance Rule
now applies to issuing identification,

[11:15] ---

possessing cash, opening bank accounts,
or other ownership of assets.

[11:20] ---

In Lt. Col. Mamuro's letter
on my reclassification,

[11:23] ---

he guaranteed my financial autonomy.

[11:26] ---

If he's proven corrupt,
he'll receive a dishonorable discharge,

[11:30] ---

and all such documents will be void.

[11:33] ---

You expect me to endure a position

[11:34] ---

where I have to file paperwork
every time I open my wallet?

[11:38] ---

The cost of prosthetic bodies far exceeds
standard health insurance payouts.

[11:42] ---

You ought to do your duty to the government
which guarantees your right to life.

[11:46] ---

This is the consent form for your
monitoring and custody post-restructuring.

[11:50] ---

Make an effort to understand
your circumstances.

[12:01] ---

During the war,
Japan allocated a sky-high budget

[12:04] ---

to promoting cyborg development.

[12:07] ---

Did they tell you to become
Army property to foot the bill?

[12:12] ---

There were large deposits
made to Mamuro's accounts.

[12:15] ---

But after his murder,
someone withdrew all that money.

[12:21] ---

What do you want?

[12:23] ---

Major Kusanagi, of Unit 501.
No criminal record.

[12:28] ---

You work with the Army and Public
Security as a special consultant.

[12:32] ---

You specialize in solving cybercrimes.

[12:42] ---

I request that you track down the missing

money and analyze the coffin records.

[12:47] ---

I'll give you the regular
consulting fee, as a civilian.

[12:51] ---

That'll be an issue, you know.

[12:53] ---

A soldier famous for his integrity being
shot to death in secret is a bigger issue.

[13:08] ---

Tomorrow morning, I'll send you a
liaison who'll double as a bodyguard.

[13:21] ---

Still don't want the 501 to investigate?

[13:24] ---

Make one wrong move,
and our unit could get dissolved.

[13:27] ---

Public Security offered me an assignment.

[13:30] ---

Will you accept?

[13:31] ---

Lend me a hand.

[13:32] ---

If you can't get it done alone,
you'll be at the end of the line.

[13:36] ---

No one else will be able to protect you then.

[13:39] ---

Being *protected* isn't
what I learned to do here!

[13:42] ---

I learned to make the most of my strengths!

[13:47] ---

I'll grant permission for you to use Server 6.

[13:50] ---

Thanks.

[13:52] ---

Just don't forget the job I gave you.

[14:02] ---

List the people working on the case.

[14:05] ---

But this is clearly related to the LTC's mugging!

[14:08] ---

We know he met up with the prostitute.
We need a warrant for her cust--

[14:12] ---

It's military jurisdiction! You keep out of it!

[14:16] ---

You just forget this case,
you hear me? That's an order!

[14:23] ---

Then what's a special investigator
even for, dammit?!

[14:28] ---

Mamuro was being followed.

[14:32] ---

What?!

[14:53] ---

Hey!

[14:54] ---

St-Stop right there!

[15:13] ---

There you are!

[15:24] ---

Well, if it isn't the little tomboy from the lab.

[15:33] ---

The one who infiltrated me... is in that car...!

[15:43] ---

You fool! That makes you a deserter!

[15:50] ---

Stop, Raizo!

[15:52] ---

You all right, Kusanagi?

[15:54] ---

Instructor Ibachii...

[15:56] ---

Don't think you can do whatever you want
just because you were Mamuro's favorite!

[16:01] ---

Your selfish actions put
the whole unit in danger!

[16:04] ---

That's enough! I'll be the one to lecture her.

[16:14] ---

The number is a fake. He's a slippery customer.

[16:17] ---

We've proven there was an infiltrator, at least.

[16:21] ---

What does Kurutsu say?

[16:22] ---

"Ignore it."

[16:26] ---

Is your prosthetic body acting up?

[16:30] ---

I don't know.

[16:31] ---

Goodness, another visitor.

[16:33] ---

You've got a strange one here to see you.

[16:40] ---

What is this?

[16:46] ---

It uses *signal lights*? How old is this thing?

[16:52] ---

Come with me.

[17:00] ---

Construct your learning base yourself.

[17:10] ---

Hello, nice to meet you!

[17:12] ---

I'm an autonomous-follower logistics system,
a "Logistics Conveyer Machine."

[17:18] ---

You're Section 9's "liaison
who'll double as a bodyguard"?

[17:22] ---

Chief Aramaki calls me a "Logicoma"!

[17:25] ---

You'll be receiving information
through me, Major Kusanagi.

[17:30] ---

No synching. Explain things orally or as data.

[17:34] ---

Um... Any Army case information on the
group identified as illicit arms dealers

[17:40] ---

would be very useful to Chief Aramaki
in tracking down a mobile land mine!

[17:44] ---

The Army? Arms dealers?

[17:47] ---

Yes, sir!

[17:52] ---

You disappear. I'll take it from here.

[17:54] ---

Order acknowledged!

[17:59] ---

Optical camouflage?

[18:12] ---

Hi there!

[18:14] ---

Come on in.

[18:15] ---

It's not even dinnertime, and this
guy's three sheets to the wind!

[18:18] ---

Get him something cold, okay?

[18:20] ---

Come on, get it together! Sit straight!

[18:40] ---

There.

[18:48] ---

Warning! Warning!

[18:49] ---

Someone approaching, extremely close!

[18:55] ---

Don't move. Who sent you?!

[19:16] ---

Were you the ones who killed Lt. Col. Mamuro?

[19:19] ---

Huh? Are you Public Security?

[19:21] ---

Answer me!

[19:22] ---

First you check the Army database!
Code 24, Ops H2976...

[19:28] ---

...code name Paz!

[19:32] ---

You're undercover?!

[19:34] ---

Yeah, the group I'm in with was hired for a hit.

[19:39] ---

They said the target was a full cyborg

[19:40] ---

and his cyberbrain had to be destroyed,
so we'd use mobile land mines.

[19:43] ---

Three of 'em--and I'm talking military-grade.

[19:47] ---

Lt. Col. Mamuro's murder?

[19:49] ---

Who knows? Apparently
somebody beat our guys to it,

[19:53] ---

and we let the mines get away.

[19:55] ---

Where did the mines come from?

[19:58] ---

Maneuver Area 6.

[20:00] ---

That place is a joke. Might as well
set foxes to guard a henhouse.

[20:06] ---

Feel like proving it with me?

[20:11] ---

This ain't the best job, but I can't just drop it.

[20:14] ---

I'd be in danger, and I'd
cause trouble for my CO.

[20:20] ---

I see.

[20:23] ---

Thanks for your cooperation.

[20:26] ---

I wish I had your freedom of movement.

[20:50] ---

Maneuver Area 6

[21:06] ---

Their security's a joke, all right.

[21:26] ---

All that's left is to connect the dots...

[21:29] ---

Look, I've got authorization!
And all I'm gonna do is ask questions!

[21:33] ---

Take your complaints to the station.

[21:36] ---

Where does he get off? It ain't like
I've never been deployed, dammit...

[21:47] ---

This is bullshit! They're not even he--

[21:52] ---

Ah, sorry. I'm a special investigator
with the Niihama police.

[21:56] ---

I was told I could find these two here.

[21:59] ---

I have some questions for
First Lieutenant Moto Seta

[22:01] ---

and Captain Amuri Noto here--

[22:04] ---

Thanks. You just connected some dots.

[22:08] ---

And I see some others just connected.
How about showing yourself?

[22:20] ---

Long time no see. Gotta say I
didn't figure *you* for this one.

[22:25] ---

(mem mem mem mem)

[22:28] ---

(memories memories)

[22:31] ---

(memories memories memories)

[22:34] ---

(my memories my memories my memories)

[22:37] ---

Fragmented memories

[22:50] ---

Here flowers (here birds); this is the sky

[23:01] ---

Clouds, grass, the house I grew up in

[23:07] ---

I search (and search) through the photos

[23:16] ---

But I'm nowhere to be found

[23:24] ---

*Why am I not there? Why am I not there?
Why am I not there? Why am I not there?*

[23:33] ---

*Why am I not there?
Why am I not there?*

[23:37] ---

*Why am I not there? Why am I not there?
Why am I not there? Why am I not there?*

[23:46] ---

*Why am I not there?
Why am I not there?*

[23:51] ---

Why am I not there?

[23:55] ---

Who killed Lt. Col. Mamuro?

[23:57] ---

Who are you, you jerk?!

[23:59] ---

The money trail, the bullets, the land mines--
it all leads back to Major Kusanagi.

[24:03] ---

The Major did it?!

[24:05] ---

Revision #1

Created 2026-06-21 09:49:51 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:49:51 UTC by whimsee